

## **Jamie L. McCartney, Ph.D.**

6606 Chesham Avenue N.E. ▪ Canton, Ohio 44721  
White Hall 401-O ▪ jmccar15@kent.edu ▪ 330.672.0708

---

### **EDUCATION**

#### **Ph.D., Secondary Education, 2004**

University of Akron, Akron, Ohio

Advisors: Isadore Newman, Ph.D. and Sandra Coyner, Ph.D.

Dissertation: Burnout of sign language interpreters: A comparative study of K-12, postsecondary, and community interpreters

#### **Education Specialist, Higher Education Administration and Student Personnel, 2017**

Kent State University, Kent, Ohio

Advisor: Susan Iverson, Ph.D.

#### **M.S.T.E., Technical Education, 2002**

University of Akron, Akron, Ohio

Advisor: Qetler Jensrud, Ph.D.

Concentration: Teaching

#### **B.S.T.E., Technical Education, 1996**

University of Akron, Akron, Ohio

#### **A.A.S., Interpreting/ Transliterating Technology, 1993**

Columbus State Community College, Columbus, Ohio

---

### **CREDENTIALS**

NIC- Master (2009), Registry of Interpreters for the Deaf, Inc. (RID, Inc.)

Certificate of Interpretation (2001), RID, Inc.

Certificate of Transliteration (1998), RID, Inc.

Written examination (1994), RID, Inc.

---

### **PROFESSIONAL AFFILIATIONS**

Registry of Interpreters for the Deaf, Inc., 1994-Present, certified member

OCRID (Ohio Chapter of the Registry of Interpreters for the Deaf), 1997- Present, member;

OCRID (Ohio Chapter of the Registry of Interpreters for the Deaf), Director of Local Chapter #2 from 1999-2001 and 2005-2007

### **UNIVERSITY TEACHING EXPERIENCE**

**Assistant Professor and ASL/English Interpreting Program Coordinator**, Kent State University, Kent, Ohio, Aug. 2014- Present

- Teach Survey of the Interpreting Profession, Discourse Analysis, Interactive Interpreting, Interpreting Processes III, The Professional Interpreter, Community Setting Interpreting, ASL to English Interpreting Processes
- Advise most of the ASL/English Interpreting majors
- Classes range between 6 and 34 students
- Presented curricular changes to the department
- Meet with students and parents to discuss the program, difficulties, and field their questions

**Adjunct Faculty**, Kent State University, Kent, Ohio, Jan. 2010- May 2014

- Teach Survey of the Interpreting Profession, Discourse Analysis, Interactive Interpreting
- Classes range between 4-25 students
- Presented curricular changes to the department
- Meet with students to discuss the program, difficulties, and field their questions

**Adjunct Faculty**, University of Akron, Akron, Ohio, 1996-2001

- Taught Introduction to Deafness, Sign Language, and the Interpreting Profession, Practicum I & II, Educational Technology
- Presented curricular changes to the department
- Met with students to discuss the program, difficulties, and field their questions

---

**COMMUNITY TEACHING EXPERIENCE**

---

**Instructor of community sign language classes**, Family Services, Inc., Aug. 1994- June 1999

- Taught American Sign Language I, II, and III
- Classes ranged between 5 and 15 students

**INTERPRETING EXPERIENCE**

---

Postsecondary Interpreter, Kent State University, Kent, Ohio, 2007- Present

Video Interpreter, Sorenson Communications, Inc., Broadview Heights, Ohio- 2005- June 2014

Postsecondary Interpreter, Stark State College of Technology, Canton, Ohio, Aug. 1994-Dec. 2001

Video Interpreter, Independent Contractor for Sorenson Video Relay Service, Columbus, OH, June 2005- March 2006

Community interpreter, Hallenross and Associates, LLC, Columbus, OH- Contract interpreter, Aug. 2003- 2013

Community Interpreter, Deaf Community Services, Canton, OH- Contract interpreter, Aug. 1994- March 2004

Postsecondary and community interpreter, Quality Interpreting Services, Columbus, OH, Sept. 1993- Jan. 1996

Postsecondary interpreter- The Ohio State University, Columbus, OH, Sept. 1993- May 1994

## **PLATFORM INTERPRETING EXPERIENCE**

---

Featured Speaker Series- Shannon Huffman Polson, Kent State University at Stark, Canton, Ohio, November 2017

Featured Speaker Series- Henry Winkler, Kent State University at Stark, Canton, Ohio, October 2017

Introduction to Deaf Studies Panel, Kent State University, Kent, Ohio, October 2017

Featured Speaker Series- John Quinones, Kent State University at Stark, Canton, Ohio, April 2017

Inclusive Education Conference, The University of the West Indies, Trinidad, February 2017

State of the University Address, Kent, Ohio, October 2017

OCRID State Conference (Ohio Chapter of the Registry of Interpreters for the Deaf), Columbus, Ohio, May 2013

An Evening with Marlee Matlin, Kent, Ohio, October 2012

The Spirit of Women in Business, Kent State University, Kent, Ohio, March 2012

Academic ASL: It Looks Like English but it isn't, Kent State University, Kent, Ohio, September 2011

OCRID State Conference ((Ohio Chapter of the Registry of Interpreters for the Deaf), Columbus, Ohio, May 2011

Audism Unveiled with Dirksen Bauman, Kent State University, Kent, Ohio, March 2009

KYRID Fall Conference, Sept. 2004

38th Annual Arc Awareness Night with Heather Whitestone, March 2004

OAD/ OCRID State Conference, Dublin, OH, Sept. 2000

21st Biennial Ohio Association of the Deaf Convention, Canton, OH, Aug. 1999

Supreme Court of Ohio, Admission to the Bar Ceremony, Columbus, OH, May 1994

Billy Graham Crusade, Columbus, OH, Sept. 1993

## **OTHER PROFESSIONAL EXPERIENCE**

---

**Manager and Director**, Akron Sorenson Video Relay Center, Broadview Heights, Ohio- April 2006- June 2007

- Immediate point of contact for 35 employees
- Screened potential interpreters
- Hired interpreters
- Fired interpreters
- Trained interpreters
- Synthesized data using Microsoft Excel
- Ran reports
- Handled HR paperwork
- Counseled individuals
- Was the liaison between interpreters and upper levels of management

**Self-employed Presenter**, Nov. 2001- Present

- Present workshops to companies/ organizations who request my services. I offer workshops on English skill building, such as grammar, vocabulary, and passive voice.

**Graduate Assistant**, University of Akron, College of Education Dean's Office, 2002-2004

- Reviewed program plans for Master's and Doctoral Students
- Checked accuracy of program plan with student's transcript
- Interfaced with faculty, staff, and students
- Typed program plans
- Alerted faculty and staff if errors were present
- Devised solutions for the student
- Made program plan copies for the faculty, staff, and students
- Was aware of university policies and procedures
- Was familiar with the graduate handbook and degree programs in five departments
- Purged files every semester

**Diagnostic Preparation Training (Cokely's Sociolinguistic Model)**, 2001

## **RESEARCH EXPERIENCE**

---

**Researcher**, Kent State University, Kent, Ohio, 2014

- Collected and analyzed data regarding the construct of Grit as a possible reason why interpreters remain in the profession or not

**Researcher**, Kent State University, Kent, Ohio, 2011

- Collected and analyzed data regarding the performance of incoming students based upon L1 (first language) results and the prediction of L2 (second language) performance

**Researcher**, Kent State University, Kent, Ohio, 2008

- Collected and analyzed data with Leah Subak regarding the concept of peer coaching with sign language interpreters
- Shared data with Kent State University interpreters

## GRANTS

---

**Burnout of sign language interpreters: A comparative study of K-12, postsecondary, and community interpreters**

Awarded: \$500 from MCPO (Midwest Center for Postsecondary Outreach), July 2004

**VRS Scenarios for Pre-Service Interpreters CD**<sup>®</sup>

Collaboration with Carrie Morgan

Awarded: \$500 from the Ohio Chapter of the Registry of Interpreters for the Deaf, May 2012

- Co-wrote scripts, co-directed, co-produced, and solely edited CD

## APPOINTMENTS

---

I was an invited member of the Ohio Workforce Integration Taskforce (WIT) to work at the behest of Governor John Kasich. The taskforce was a direct solution to Section 751.20 of Ohio House Bill 483 which researched incorporation of deaf, blind, and deaf-blind people into the workforce and the equity of their income (Aug. 2014- January, 2015).

## JOURNAL ARTICLES

---

McCartney, J. L. (2017). An introduction to Grit of CIT conference attendees. *CIT Conference Proceedings*. Retrieved from [http://www.cit-asl.org/new/an-introduction-to-grit-of-cit-conference-attendees/#\\_ftn1](http://www.cit-asl.org/new/an-introduction-to-grit-of-cit-conference-attendees/#_ftn1)

McCartney, J. L. (2017). Sign language interpreting as a social justice profession. *Caribbean Curriculum*, 25(1), 79-96.

McCartney, J. L. (2016). Is Grit the 'X-factor' for sign language interpreters who remain in the profession? *Translation & Interpreting*, 8(1), 30-51.

McCartney, J. L. (2006). Burnout of sign language interpreters: A comparative study of K-12, postsecondary, and community interpreters. *Journal of Interpretation*, 83-108.

McCartney, J. L. (2004). The development of a profile to predict high- and low-risk burnout for sign language interpreters: A comparative study of educational and community interpreters. Doctoral Dissertation, University of Akron, Akron, Ohio, AAT 3139578.

## BOOK CHAPTERS

---

McCartney, J. L. (2018). Demystifying deafness: Helpful information for classroom teachers. In P. L. Epler (Ed.), *Instructional strategies in general education and putting the Individuals with Education Act (IDEA) into practice* (93-131). Hershey, PA: IGI Global.

## GUEST REVIEWER

---

Scientific Research Publishing (2018)

## PRESENTATIONS

---

McCartney, J.L. (2017, November). The Hands Behind the Screen or the Face in Front of You: A Panel Discussion on Community and VRS Interpreting

- Akron, Ohio

McCartney, J. L. (2017, April). *Passive voice for interpreters*.

- Mount Aloysius College Interpreting Conference, Pennsylvania.

McCartney, J. L. (2017, April). *Passive voice for interpreters*.

- Mount Aloysius College Interpreting Conference, Pennsylvania.

McCartney, J. L. (2017, February). *Sign language interpreting as a social justice profession*.

- Presented at the Inclusive Education Conference, The University of the West Indies, Trinidad.

McCartney, J. L. (2016, October). *Grit and its application to sign language interpreters*.

- Presented at the biannual Conference of Interpreter Trainers Conference, Louisville, Kentucky.

McCartney, J. L. (2015, October). *Passive voice for interpreters*.

- Presented at an online conference: Zaboosh.

McCartney, J. L. (2014, November). *Is Grit the 'X-Factor' for Sign Language Interpreters Who Remain in the Profession?*

- Presented at the Community Retreat at Kent State University, Kent, Ohio.

McCartney, J. L., & Morgan, C.S. (2012, May). *VRS: Change Agent*.

- Presented at the Ohio Chapter of the Registry of Interpreters for the Deaf State Conference, Columbus, Ohio.

McCartney, J. L. (2010, May). *Passive Voice*.

- Presented at the Ohio Chapter of the Registry of Interpreters for the Deaf State Conference, Warrensville Heights, Ohio.

McCartney, J. L. (2009, October). *Passive Voice*.

- Presented at Sorenson Communications, Broadview Heights, Ohio.

McCartney, J. L., & Subak, L. (2008, January). *Peer coaching for interpreters*.

- Presented at Kent State University, Kent, Ohio.

McCartney, J. L. (2005, October). *Haughty or highfalutin: An exercise in register*.

- Presented at the Ohio Chapter of the Registry of Interpreters for the Deaf State Conference, Columbus, Ohio.

McCartney, J. L. (2005, July). *English skill building for skeptics and sages*.

- Presented at CIRID, Bloomington, Illinois.

McCartney, J. L. (2005, May). *Step up to the English plate*.

- Presented at Local Chapter #7, of the Ohio Chapter of the Registry of Interpreters for the Deaf, Parma, Ohio.

McCartney, J. L. (2005, April). *Techie Terps*.

- Presented at the MIRID Conference, East Lansing, Michigan.

McCartney, J. L. (2005, January). *Step up to the English plate*.

- Presented at the ASL/ Interpreting Institute, Louisville, Kentucky.

McCartney, J. L. (2004, November). *Burnout and Demand-Control Schema*.

- Presented at the ICRID Annual Immersion Retreat, Indianapolis, Indiana.

McCartney, J. L. (2004, November). *English skill building for skeptics and sages*.

- Presented at the Annual Immersion Retreat, Indianapolis, Indiana.

McCartney, J. L. (2004, November). *Necessary technology for interpreters*.

- Presented at Local Chapter #2 of the Ohio Chapter of the Registry of Interpreters for the Deaf, Akron, Ohio.

McCartney, J. L. (2004, October). *English skill building for skeptics and sages*.

- Presented at the Ohio Chapter of the Registry of Interpreters for the Deaf State Conference, Canton, Ohio.

Swartz, D.B., & McCartney, J. L. (2004, October). *Interpreters: Using team support to diminish burnout and increase job satisfaction*.

- Presented at the Ohio Chapter of the Registry of Interpreters for the Deaf State Conference, Canton, Ohio.

Swartz, D.B., & McCartney, J. L. (2004, May). *Burnout in the interpreting field: New research*.

- Presented at Interpretetek, Rochester, New York.

McCartney, J. L. (2001, November). *Passive voice*.

- Presented at LC #2, of the Ohio Chapter of the Registry of Interpreters for the Deaf, Akron, Ohio.

## **DISTINCTIONS**

---

June 2005	Chosen to be a mentor for Ohio Educational interpreters from Interpreting and Sign Language Resource Center
July 2014	Chosen to be a part of the Workforce Integration Taskforce for Governor John R. Kasich

## **AWARDS**

---

October 2016	Faculty Recognition Award, Kent State University
October 2015	One of six finalists (#5) for the Outstanding Teaching Award (OTA), Kent State University
March 2004	Recipient of Award: Outstanding Woman Student in Education, the University of Akron

## **WORKSHOPS**

---

1/22/2018 Behavioral Health Interpreting: Specialty Training for Building New Competences for Sign Language Interpreters

5/12/2017 Web accessibility training

4/8/2017 Exploring Accessibility and Transcreation Between Written English and ASL

3/4/2017 Augustana Showcase: Think Outside the Box

11/8/2014 Keeping the Home Fires Burning

11/8/2014 Is 'Grit' the X-factor for sign language interpreters who remain in the profession?

11/10/2014 NCIEC Interpreter Education Resources

3/4/2015-3/6/2015 Exploring Connections- Expanding Possibilities: Infusing NCIEC Resources into Interpreted Education

2/11/2016 Novice Interpreters Speak Up: Reflecting on Entry

3/10/2016 Successful Strategies for Undergraduate Research

4/15/2016 Sociolinguistic Considerations in Interpreting



6/18/2016 Disability versus Diversity

6/25/2016 Think of a Word, Quick!

9/16/2016 Interpreter Education & the Assessment Cornerstone

10/15/2016 Passive Voice for Interpreters (Presenter)

10/27/2016 Teaching Depiction

10/27/2016 Redefining the Miscues

10/28/2016 Interpreter Education

10/29/2016 Grit and its Application to Sign Language Interpreters (Presenter)

11/15/2016 I Wonder...What If...Why? How to Turn Questions about our Class into a  
Research Study

11/19/2016 NTT File Workshop

12/2/2016 Color Me Different